

# هل لفظ المسيح مضاف في العدد الذي يقول دم يسوع المسيح ؟ 1 يوحنا 1:

## 7

Holy\_bible\_1

الشبهة

يقول البعض ان العدد الذي في 1 يوحنا 1: 7 " و لكن ان سلطنا في النور كما هو في النور فلنا  
شركة بعضنا مع بعض و دم يسوع المسيح ابنه يطهرنا من كل خطية " محرف لان كلمة المسيح  
غير موجودة في بقية التراجم العربي

الرد

لنتأكد من اي قراءه هي الصحيحة ندرس الادلة الخارجية والداخلية

وفي الادلة الخارجية ندرس التراجم المختلفة والنصوص اليوناني والمخطوطات والترجمات  
القديمة لنري ليهم اصلي

التراجم المختلفة

التراجم العربية

التي كتبت كلمة المسيح

الفانديك

7 وَلَكِنْ إِنْ سَلَكْنَا فِي النُّورِ كَمَا هُوَ فِي النُّورِ، فَلَنَا شَرِكَةٌ بَعْضِنَا مَعَ بَعْضٍ، وَدَمُ يَسُوعَ الْمَسِيحِ ابْنِهِ يُطَهِّرُنَا مِنْ كُلِّ خَطِيئَةٍ.

التي حذفت كلمة المسيح

الحياة

7 ولكن، إن كنا فعلا نعيش في النور، كما هو في النور، تكون لنا حقا شركة بعضنا مع بعض، ودم ابنه يسوع يطهرنا من كل خطيئة.

المشتركة

1يو-1-7: أَمَّا إِذَا سِرْنَا فِي النُّورِ، كَمَا هُوَ فِي النُّورِ، شَارَكَ بَعْضُنَا بَعْضًا، وَدَمُ ابْنِهِ يَسُوعَ يُطَهِّرُنَا مِنْ كُلِّ خَطِيئَةٍ.

البولسية

1يو-1-7: وَلَكِنْ، إِنْ سَلَكْنَا فِي النُّورِ، كَمَا أَنَّهُ هُوَ فِي النُّورِ، فَلَنَا شَرِكَةٌ، لِبَعْضِنَا مَعَ بَعْضٍ، وَدَمُ يَسُوعَ ابْنِهِ يُطَهِّرُنَا مِنْ كُلِّ خَطِيئَةٍ.

المبسطة

7 لَكِنْ إِنْ سَلَكْنَا فِي النُّورِ كَمَا أَنَّ اللَّهَ هُوَ فِي النُّورِ، عِنْدَهَا نَشْتَرِكُ بَعْضُنَا مَعَ بَعْضٍ، وَدَمُ يَسُوعَ ابْنِ اللَّهِ يُطَهِّرُنَا مِنْ كُلِّ خَطِيئَةٍ.

اليسوعية

7 وأما إذا سرنا في النور كما أنه هو في النور فلنا مشاركة بعضنا مع بعض، ودم يسوع ابنه يطهرنا من كل خطيئة.

### الكاثوليكية

1يو-1:7: وَأَمَّا إِذَا سَرْنَا فِي النُّورِ كَمَا أَنَّهُ هُوَ فِي النُّورِ فَلَنَا مُشَارَكَةٌ بَعْضُنَا مَعَ بَعْضٍ، وَدَمُ يَسُوعَ ابْنِهِ يُطَهِّرُنَا مِنْ كُلِّ خَطِيئَةٍ.

ورغم ان كل التراجم العربية حذفها فيما عدا الفانديك التي تمثل النص التقليدي بالدراسة سنجد ان الفانديك هي التي تحتوي علي النص الكامل

### التراجم الانجليزية

### اولا التي كتبت المسيح

#### 1 John 1:7

(ALT) But if we are walking about in the light, as He is in the light, we have fellowship with one another, and the blood of Jesus Christ His Son cleanses *[or, purges]* us from all sin.

(ACV) But if we walk in the light, as he is in the light, we have fellowship with each other, and the blood of Jesus Christ his Son cleanses us from every sin.

(AKJ) But if we walk in the light, as he is in the light, we have fellowship one with another, and the blood of Jesus Christ his Son cleans us from all sin.



(ALTNT) But if we are walking about in the light, as He is in the light, we have fellowship with one another, and the blood of Jesus Christ His Son cleanses *[or, purges]* us from all sin.

(AMP) But if we [really] are living and walking in the Light, as He [Himself] is in the Light, we have [true, unbroken] fellowship with one another, and the blood of Jesus Christ His Son cleanses (removes) us from all sin and guilt [keeps us cleansed from sin in all its forms and manifestations].

(VW) But if we walk in the light as He is in the light, we have fellowship with one another, and the blood of Jesus Christ His Son cleanses us from every sin.

(Bishops) But and yf we walke in light, euen as he is in lyght, then haue we felowship one with another, and the blood of Iesus Christ his sonne clenseth vs from all sinne.

(Darby) But if we walk in the light as \*he\* is in the light, we have fellowship with one another, and the blood of Jesus Christ his Son cleanses us from all sin.

(DIA) if but in the light we should walk, as he is in the light, fellowship we have with each other, and the blood of Jesus Anointed the son of him cleanses us from all sin.

([DRB](#)) But if we walk in the light, as he also is in the light, we have fellowship one with another: And the blood of Jesus Christ his Son cleanseth us from all sin.

([EMTV](#)) But if we are walking in the light, as He is in the light, we have fellowship with one another, and the blood of Jesus Christ His Son cleanses us from all sin.

([EVID](#)) But if we walk in the light, as he is in the light, we have fellowship one with another, and the blood of Jesus Christ his Son cleanses us from all sin. [[a](#)]

([Geneva](#)) But if we walke in the light as he is in the light, we haue fellowship one with another, and the blood of Iesus Christ his Sonne clenseth vs from all sinne.

([GLB](#)) So wir aber im Licht wandeln, wie er im Licht ist, so haben wir Gemeinschaft untereinander, und das Blut Jesu Christi, seines Sohnes, macht uns rein von aller Sünde.

([HNV](#)) But if we walk in the light, as he is in the light, we have fellowship with one another, and the blood of Yeshua the Messiah, his Son, cleanses us from all sin.

([IAV](#)) But if we walk in the light, as he is in the light, we have fellowship one with another, and the blood of Yehowshua HaMoshiach his Son cleanseth us from all sin.

(JST) But if we walk in the light, as he is in the light, we have fellowship one with another, and the blood of Jesus Christ his Son cleanseth us from all sin.

(JOSMTH) But if we walk in the light, as he is in the light, we have fellowship one with another, and the blood of Jesus Christ his Son cleanseth us from all sin.

(KJ2000) But if we walk in the light, as he is in the light, we have fellowship one with another, and the blood of Jesus Christ his Son cleanses us from all sin.

(KJVCNT) But if we walk in the light, as he is in the light, we have fellowship one with another, and the blood of Jesus Christ his Son cleanses us from all sin.

(KJCNT) But if we walk in the light, as he is in the light, we have fellowship one with another, and the blood of Jesus Christ his Son cleanses us from all sin.

(KJV) But if we walk in the light, as he is in the light, we have fellowship one with another, and the blood of Jesus Christ his Son cleanseth us from all sin.



(KJV-Clar) But if we walk in the light, as he is in the light, we have fellowship one with another, and the blood of Jesus Christ his Son cleanses us from all sin.

(KJV-1611) But if wee walke in the light, as he is in the light, wee haue fellowship one with another, and the blood of Iesus Christ his Sonne clenseth vs from all sinne.

(KJV21) But if we walk in the light, as He is in the light, we have fellowship one with another, and the blood of Jesus Christ His Son cleanseth us from all sin.

(KJVA) But if we walk in the light, as he is in the light, we have fellowship one with another, and the blood of Jesus Christ his Son cleanseth us from all sin.

(LitNT) BUT IF IN THE LIGHT WE SHOULD WALK, AS HE IS IN THE LIGHT, FELLOWSHIP WE HAVE WITH ONE ANOTHER, AND THE BLOOD OF JESUS CHRIST SON HIS CLEANSSES US FROM EVERY SIN.

(LITV) But if we walk in the light, as He is in the light, we have fellowship with one another, and the blood of His Son Jesus Christ cleanses us from all sin.

(LONT) But if we walk in the light, as he is in the light; we have fellowship with one another, and the blood of Jesus Christ the Son cleanses us from all sin.

(MKJV) But if we walk in the light, as He is in the light, we have fellowship with one another, and the blood of Jesus Christ His Son cleanses us from all sin.

(NKJV) But if we walk in the light as He is in the light, we have fellowship with one another, and the blood of Jesus Christ His Son cleanses us from all sin.

(NLV) If we live in the light as He is in the light, we share what we have in God with each other. And the blood of Jesus Christ, His Son, makes our lives clean from all sin.

(RNKJV) But if we walk in the light, as he is in the light, we have fellowship one with another, and the blood of Yeshua the Messiah his Son cleanseth us from all sin.

(RYLT-NT) and if in the light we may walk, as He is in the light -- we have fellowship one with another, and the blood of Jesus Christ His Son does cleanse us from every sin;



(TMB) But if we walk in the light, as He is in the light, we have fellowship one with another, and the blood of Jesus Christ His Son cleanseth us from all sin.

(TRC) but and if we walk in light even as he is in light, then have we fellowship with him, <sup>(together)</sup> and the blood of <sup>(Jesus)</sup> Christ his son, cleanseth us from all sin.

(Tyndale) but and yf we walke in (lyght) even as he is in lyght then have we fellshippe with him and the bloud of Iesus Christ his sonne clenseth vs from all synne.

(Webster) But if we walk in the light, as he is in the light, we have fellowship one with another, and the blood of Jesus Christ his Son cleanseth us from all sin.

(Wesley's) But if we walk in the light as he is in the light, we have fellowship one with another, and the blood of Jesus Christ his Son cleanseth us from all sin.

(WESNT) But if we walk in the light as he is in the light, we have fellowship one with another, and the blood of Jesus Christ his Son cleanseth us from all sin.

(WORNT) but if we walk in the light, as He is in the light, we have communion with one another, and the blood of Jesus Christ his Son cleanseth us from all sin.

(WTNT) but and if we walk in light even as he is in light, then have we fellowship with him, and the blood of Christ his son cleanseth us from all sin.

(Wycliffe) But if we walken in liyt, as also he is in liyt, we han felawschip togidere; and the blood of Jhesu Crist, his sone, clensith vs fro al synne.

(WycliffeNT) But if we walken in liyt, as also he is in liyt, we han felawschip togidere; and the blood of Jhesu Crist, his sone, clensith vs fro al synne.

(YLT) and if in the light we may walk, as He is in the light--we have fellowship one with another, and the blood of Jesus Christ His Son doth cleanse us from every sin;

والتي حذفت لفظ المسيح

(ASV) but if we walk in the light, as he is in the light, we have fellowship one with another, and the blood of Jesus his Son cleanseth us from all sin.

(BBE) But if we are walking in the light, as he is in the light, we are all united with one another, and the blood of Jesus his Son makes us clean from all sin.

(CEV) But if we live in the light, as God does, we share in life with each other. And the blood of his Son Jesus washes all our sins away.

(ESV) But if we walk in the light, as he is in the light, we have fellowship with one another, and the blood of Jesus his Son cleanses us from all sin.



**(ERV)** We should live in the light, where God is. If we live in the light, we have fellowship with each other, and the blood sacrifice of Jesus, God's Son, washes away every sin and makes us clean.

**(GNB)** But if we live in the light---just as he is in the light---then we have fellowship with one another, and the blood of Jesus, his Son, purifies us from every sin.

**(GW)** But if we live in the light in the same way that God is in the light, we have a relationship with each other. And the blood of his Son Jesus cleanses us from every sin.

**(ISV)** But if we keep living in the light as he himself is in the light, we have fellowship with one another, and the blood of Jesus his Son cleanses us from all sin.

**(NET.)** But if we walk in the light as he himself is in the light, we have fellowship with one another and the blood of Jesus his Son cleanses us from all sin.

**(NIRV)** But suppose we walk in the light, just as he is in the light. Then we share life with one another. And the blood of Jesus, his Son, makes us pure from all sin.

(NIV) But if we walk in the light, as he is in the light, we have fellowship with one another, and the blood of Jesus, his Son, purifies us from all sin.

(RSVA) but if we walk in the light, as he is in the light, we have fellowship with one another, and the blood of Jesus his Son cleanses us from all sin.

(RV) but if we walk in the light, as he is in the light, we have fellowship one with another, and the blood of Jesus his Son cleanseth us from all sin.

(WNT) But if we live in the light as He is in the light, we have fellowship with one another, and the blood of Jesus, His Son, cleanses us from all sin.

ونري ان التراجم الانجليزية التي تمثل النص التقليدي ونص الاغلبية وقلة من النقدية كتبت  
المسيح اما التراجم التي تمثل النص النقدي حذفته

النسخ اليوناني

اولا التي كتبت كلمة المسيح

[IϞANNOY A´ 1:7 Greek NT: Stephanus Textus Receptus \(1550, with accents\)](#)

.....  
ἐὰν δὲ ἐν τῷ φωτὶ περιπατῶμεν ὡς αὐτός ἐστιν ἐν τῷ φωτὶ  
κοινωνίαν ἔχομεν μετ' ἀλλήλων καὶ τὸ αἷμα Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ  
υἱοῦ αὐτοῦ καθαρίζει ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἁμαρτίας

ean de en tO phOti peripatOmen Os autos estin en tO phOti  
koinOnian echomen met allEIOn kai to aimα iEsou christou tou uiou  
autou katharizei Emas apo pasEs amartias

(ABP+) But if<sup>G1437 G1161</sup> [<sup>2</sup>in<sup>G1722</sup> <sup>3</sup>the<sup>G3588</sup> <sup>4</sup>light<sup>G5457</sup> <sup>1</sup>we should  
walk], <sup>G4043</sup> as<sup>G5613</sup> he<sup>G1473</sup> is<sup>G1510.2.3</sup> in<sup>G1722</sup> the<sup>G3588</sup> light,<sup>G5457</sup>  
[<sup>2</sup>fellowship<sup>G2842</sup> <sup>1</sup>we have]<sup>G2192</sup> with<sup>G3326</sup> one another, <sup>G240</sup> and<sup>G2532</sup>  
the<sup>G3588</sup> blood<sup>G129</sup> of Jesus<sup>G\*</sup> Christ<sup>G5547 G3588</sup> his son<sup>G5207 G1473</sup>  
cleanses<sup>G2511</sup> us<sup>G1473</sup> from<sup>G575</sup> all<sup>G3956</sup> sin.<sup>G266</sup>

(ABP-G+) εαν δε<sup>G1437 G1161</sup> εν<sup>G1722</sup> τω<sup>G3588</sup> φωτι<sup>G5457</sup> περιπατωμεν<sup>G4043</sup> ως  
<sup>G5613</sup> αυτος<sup>G1473</sup> εστιν<sup>G1510.2.3</sup> εν<sup>G1722</sup> τω<sup>G3588</sup> φωτι<sup>G5457</sup> κοινωνιαν<sup>G2842</sup> εχομεν  
<sup>G2192</sup> μετ'<sup>G3326</sup> αλληλων<sup>G240</sup> και<sup>G2532</sup> το<sup>G3588</sup> αιμα<sup>G129</sup> Ιησου<sup>G\*</sup> χριστου<sup>G5547</sup> το  
υ<sup>G3588</sup> υιου αυτου<sup>G5207 G1473</sup> καθαριζει<sup>G2511</sup> ημας<sup>G1473</sup> απο<sup>G575</sup> πασης<sup>G3956</sup> αμα  
ρτιας<sup>G266</sup>



(GNT) ἐὰν δὲ ἐν τῷ φωτὶ περιπατῶμεν, ὥς αὐτός ἐστιν ἐν τῷ φωτί, κοινωνίαν ἔχομεν μετ' ἀλλήλων, καὶ τὸ αἷμα Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ καθαρίζει ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἁμαρτίας.

(IGNT+) εαν<sup>G1437</sup> δε<sup>G1161</sup> BUT IF εν<sup>G1722</sup> IN τω<sup>G3588</sup> THE φωτι<sup>G5457</sup> LIGHT περιπατωμεν<sup>G4043</sup> [G5725] WE SHOULD WALK, ως<sup>G5613</sup> AS αυτος<sup>G846</sup> HE εστιν<sup>G2076</sup> [G5748] IS εν<sup>G1722</sup> IN τω<sup>G3588</sup> THE φωτι<sup>G5457</sup> LIGHT, κοινωνιαν<sup>G2842</sup> FELLOWSHIP εχομεν<sup>G2192</sup> [G5719] WE HAVE μετ<sup>G3326</sup> WITH αλληλων<sup>G240</sup> ONE ANOTHER, και<sup>G2532</sup> AND το<sup>G3588</sup> THE αιμα<sup>G129</sup> BLOOD ιησου<sup>G2424</sup> OF JESUS χριστου<sup>G5547</sup> του<sup>G3588</sup> CHRIST υιου<sup>G5207</sup> SON αυτου<sup>G846</sup> HIS καθαριζει<sup>G2511</sup> [G5719] CLEANSES ημας<sup>G2248</sup> US απο<sup>G575</sup> FROM πασης<sup>G3956</sup> EVERY αμαρτιας<sup>G266</sup> SIN.

(SNT) εαν δε εν τω φωτι περιπατωμεν ως αυτος εστιν εν τω φωτι κοινωνιαν εχομεν μετ αλληλων και το αιμα ιησου χριστου του υιου αυτου καθαριζει ημας απο πασης αμαρτιας

### ΙΩΑΝΝΟΥ Α΄ 1:7 Greek NT: Greek Orthodox Church

.....  
ἐὰν δὲ ἐν τῷ φωτὶ περιπατῶμεν, ὥς αὐτός ἐστιν ἐν τῷ φωτί,

κοινωνίαν ἔχομεν μετ' ἀλλήλων, καὶ τὸ αἷμα Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ  
υἱοῦ αὐτοῦ καθαρίζει ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἁμαρτίας.

**ΙΩΑΝΝΟΥ Α΄ 1:7 Greek NT: Byzantine/Majority Text (2000)**

.....  
εἰάν δε ἐν τῷ φωτὶ περιπατῶμεν ὡς αὐτὸς ἐστὶν ἐν τῷ φωτὶ  
κοινωνίαν ἐχομεν μετ' ἀλλήλων καὶ τὸ αἷμα ἰησοῦ χριστοῦ τοῦ  
υἱοῦ αὐτοῦ καθαρίζει ἡμᾶς ἀπο πάσης ἁμαρτίας

**ΙΩΑΝΝΟΥ Α΄ 1:7 Greek NT: Textus Receptus (1550)**

.....  
εἰάν δε ἐν τῷ φωτὶ περιπατῶμεν ὡς αὐτὸς ἐστὶν ἐν τῷ φωτὶ  
κοινωνίαν ἐχομεν μετ' ἀλλήλων καὶ τὸ αἷμα ἰησοῦ χριστοῦ τοῦ  
υἱοῦ αὐτοῦ καθαρίζει ἡμᾶς ἀπο πάσης ἁμαρτίας

**ΙΩΑΝΝΟΥ Α΄ 1:7 Greek NT: Textus Receptus (1894)**

.....  
εἰάν δε ἐν τῷ φωτὶ περιπατῶμεν ὡς αὐτὸς ἐστὶν ἐν τῷ φωτὶ  
κοινωνίαν ἐχομεν μετ' ἀλλήλων καὶ τὸ αἷμα ἰησοῦ χριστοῦ τοῦ  
υἱοῦ αὐτοῦ καθαρίζει ἡμᾶς ἀπο πάσης ἁμαρτίας

والتي حذفت كلمة المسيح

### ΙΩΑΝΝΟΥ Α΄ 1:7 Greek NT: Westcott/Hort

.....  
εαν δε εν τω φωτι περιπατωμεν ως αυτος εστιν εν τω φωτι  
κοινωνιαν εχομεν μετ αλληλων και το αιμα ιησου του υιου αυτου  
καθαριζει ημας απο πασης αμαρτιας

ean de en tO phOti peripatOmen Os autos estin en tO phOti  
koinOnian echomen met allElOn kai to aima iEsou tou uiou autou  
katharizei Emas apo pasEs amartias

### ΙΩΑΝΝΟΥ Α΄ 1:7 Greek NT: Tischendorf 8th Ed.

.....  
εαν δε εν τω φωτι περιπατωμεν ως αυτος εστιν εν τω φωτι  
κοινωνιαν εχομεν μετ αλληλων και το αιμα ιησου του υιου αυτου  
καθαριζει ημας απο πασης αμαρτιας

وايضا التقليدية والاغلبية تحتوي عليه اما النقدية حذفته

المخطوطات

اولا التي حذفته

السينائية والفاتيكانية والافرايمية وبعض مخطوطات الفلجاتا وبعض مخطوطات الترجمات

السريانية والقبطي الصعيدى



التي كتبت كلمة يسوع

اولا الاسكندرية

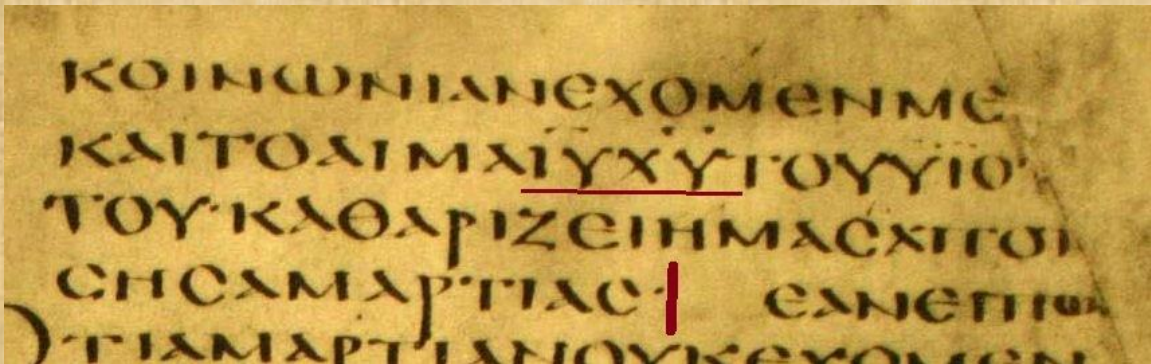
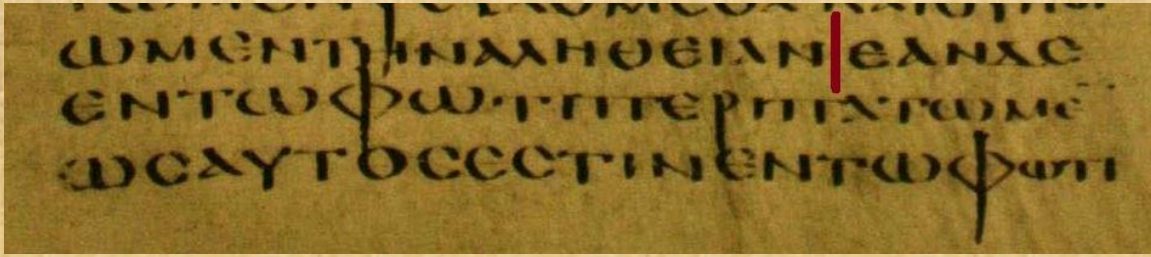
وهي من القرن الخامس وصورتها



ΚΟΙΝΩΝΙΑΝ ΕΧΟΜΕΝ ΜΕ  
 ΚΑΙ ΤΟ ΑΙΜΑ ΧΥΧΥΓΟΥΥΙΟ  
 ΤΟΥ ΚΛΑΡΙΣΤΕΙΝ ΜΑΣ ΧΙΤΩ  
 ΣΗΣ ΜΑΡΤΥΡΑΣ ΕΝΕΠΙ  
 ΟΤΙ ΜΑΡΤΥΡΙΑΝ ΟΥΚ ΕΧΟΜΕΝ  
 ΕΧΥΓΟΥΣΙΑΝ ΩΣ ΜΕΝΙΚΑΙ  
 ΧΙΘΕΙΣ ΕΝΗΜΙΝ ΟΥΚ ΕΣΤΙΝ  
 ΕΑΝΟΜΟΛΟΓΩΜΕΝΤΑΣ ΜΑ  
 ΤΥΡΑΣ ΗΜΩΝ ΗΤΕ ΤΟΣΕΣ ΤΙΝ  
 ΚΑΙ ΑΝ ΚΑΙ ΟΣΙΝ ΑΛΛΟΤΗΜΙΝ  
 ΤΑΣ ΜΑΡΤΥΡΑΣ ΚΑΙ ΚΑΘΑΡΕΙ  
 ΗΜΑΣ ΧΙΤΩΤΑΣ ΕΧΑΙ ΚΕΙΣ  
 ΕΝΕΠΙΓΩΜΕΝΟΤΙ ΟΥΧ ΥΠΑΡ  
 ΧΗΚΑ ΜΕΝ ΕΥΕΤΗ ΠΡΟΚΟ  
 ΜΕΝ ΑΥΤΩΝ ΚΑΙ ΟΛΟΓΟΣ ΑΥΤΩ  
 ΟΥΚ ΕΣΤΙΝ ΕΝΗΜΙΝ  
 ΕΚΗΜΑ ΟΥΧΥΤΑΡ ΦΩΥΜΑ  
 ΙΝΑ ΜΗ ΜΑΡΤΥΡΕΙ ΚΑΙ ΕΝΕ  
 ΠΙ ΜΑΡΤΥΡΙΑ ΚΑΙ ΤΟΝ ΕΧΟΜΕ  
 ΠΡΟΣΤΟΝ ΠΡΑΙΝΕΤΑΙ ΚΑΙ ΟΝ  
 ΚΑΙ ΑΥΤΟΣ ΕΣΤΙΝ ΑΛΛΕ ΜΟ  
 ΤΗ ΕΡΙΤΩΝ ΜΑΡΤΥΡΩΝ ΗΜΩ  
 ΟΥΤΗ ΕΡΙΤΩΝ ΗΜΕΤΕΡΩΝ ΑΣ  
 ΜΟΝΟΝ ΑΛΛΑ ΚΑΙ ΠΕΡΙ ΟΛΟΥ  
 ΤΟΥ ΚΟΣΜΟΥ ΚΑΙ ΕΝΤΟΥΤΩ  
 ΡΗΝ ΟΚΩ ΜΕΝΟΤΙ ΕΓΝΩΣΚΑ  
 ΜΕΝ ΑΥΤΩΝ ΕΑΝΤΑ ΕΝΤΩΣ  
 ΑΥΤΟΥ ΤΗΡΩΜΕΝ  
 ΟΛΕΓΩΝΟΤΙ ΕΓΝΩΣΚΑΥΤΩΝ  
 ΚΑΤΑΣΕΝΤΟΛΑΣ ΑΥΤΟΥ ΜΗ  
 ΤΗΡΩΝ ΕΥΕΤΗΣ ΕΣΤΙΝ  
 ΕΝΤΟΥΤΩ ΗΛΙΘΕΙ ΟΥΚ ΕΣΤΙ  
 ΟΣ ΑΝ ΤΗΡΗ ΑΥΤΟΥ ΤΟΝ ΟΙΟ  
 ΛΗΝΩΣ ΕΝΤΟΥΤΩ ΗΡΑΤΗ  
 ΤΟΥ ΟΥΤΕΤΕΛΕΙΩΤΑ ΕΝΤΟΥ  
 ΤΩΡΙΝ ΟΚΩΜΕΝΟΤΕΝ ΑΥ  
 ΤΩΣ ΕΜΕΝ ΟΛΕΓΩΝ ΕΝ ΑΥ  
 ΤΩΜΕΝ ΕΙΝΟΦΙΑΣ ΚΑΙ ΩΣ  
 ΕΚΕΙΝΟΣ ΠΕΡΙ ΠΑΤΗΣ ΟΝ  
 ΚΑΙ ΑΥΤΟΣ ΕΙΣ ΠΡΑΙΝΕΙΝ  
 ΑΡΑΤΗ ΤΟΥ ΟΥΚ ΕΝΤΩΝ ΤΗ ΚΑΙ  
 ΤΑΡ ΦΩΥΜΙΝ ΑΛΛΕΝΤΩΝ  
 ΤΑ ΑΛΙΑΝ ΗΝ ΕΙΧΕΤΕ ΧΑΡΙΣ  
 ΗΝ ΤΩΝ ΗΓΑΛΙΑΣ ΕΣΤΙΝ ΟΣ  
 ΤΟΣΟΝΤΗ ΟΥΚ Ε  
 ΤΑ ΑΝ ΕΝΤΩΝ ΗΝ ΚΑΙ ΝΗΝ ΕΚΩ  
 ΥΜΙΝ ΟΣ ΕΣΤΙΝ ΕΝ ΑΥΤΩΝ  
 ΟΣ ΚΑΙ ΕΝΗΜΙΝ ΟΤΙ ΗΚΑ  
 ΤΑΡ ΑΓΕΤΑΙ ΚΑΙ ΤΟΣΟΤΩΝ  
 ΟΣΙΝ ΟΝ ΗΑΡΑΝ ΕΙ ΟΛΕΓΩ  
 ΕΝΤΩ ΦΩΤΕΙΝ ΑΝ ΚΑΙ ΤΟΝ Α



وصورة العدد ( بين عمودين )



وكثير من مخطوطات الخط الصغير

وايضا مجموعة المخطوطات البيزنطية وهي بالمئات

Byz

ومن الترجمات القديمة

اولا اللاتينية القديمة

ويعود زمن ترجماتها الي منتصف القرن الثاني الميلادي

it<sup>t</sup> it<sup>w</sup> it<sup>z</sup>

وبعض مخطوطات الفلجاتا من القرن الرابع

vg<sup>cl</sup> vg<sup>ww</sup>



(clVulgate) Si autem in luce ambulamus sicut et ipse est in luce,  
societatem habemus ad invicem, et sanguis Jesu Christi, Filii ejus,  
emundat nos ab omni peccato.

وبعض مخطوطات الترجمات السريانية مثل

syr<sup>h</sup>

وايضا الترجمة القبطي البحيري

وهي تعود الي ما بين القرن الثالث والرابع الميلادي

cop<sup>bo</sup>

وغيرهم من التراجم القديمة

وبعض اقوال الاباء

علي سبيل المثال

Cassiodorus

فبالفعل يوجد تنوع للنص النقدي ولكن ايضا يوجد شواهد للنص التقليدي اقدم واكثر في العدد

الادلة الداخلية

اولا سبب الخطأ هو الاختصارات فكلمة المسيح تكتب باختصار حرفين

$\overline{\chi\varsigma}$

والاختصارات هي من الاسباب الشائعة للاخطاء النسخية وتقود للحذف فهناك اكثر من عشرين مرة كان اختصار اسم اخرستوس لحرفين سبب خطأ نسخي ادي الي حذف الكلمة وكان اختصار اسم يسوع الي حرفين سبب في اكثر من خمسين خطأ نسخي غير مقصود لحذف اسم يسوع

ولكن لا يوجد سبب للاضافه فالمعني واضح بدون كلمة المسيح

لذلك كلمة المسيح في العدد حقيقية

وهذا بناء علي قاعدة

*The reading which could most easily have given rise to the other readings is best.*

القراءه التي هي بوضوح السبب في بقية القراءات هي الافضل

وايضا

*The reading which could have given rise to the others accidentally is best.*

القراءه التي تكون السبب في اخطاء اخري هي الافضل

وهي قالها كيلى مكارتر بطريقه

**Look first for the unconscious error**

تبحث اولاً عن الخطأ اللا ارادي

ثانيا اسلوب يوحنا الحبيب

يوحنا الحبيب استخدم اسمع يسوع 12 مره كلهم استخدم فيهم مع يسوع اسم المسيح فيما عدا

عديدين الذين قال فيهم هو ابن الله والتي تعني المسيح

لذا فاسلوب يوحنا يتماشى مع قراءة النص التقليدي وانه ذكر كلمة المسيح

وبناء علي قاعدة

*The reading most in accord with the author's style ( and vocabulary ) is best.*

القراءه التي تتماشى مع اسلوب الكاتب هي الافضل

وقاعدة

*The reading which best fits the context or the author's theology( and ideology ) is best.*

القراءه التي تناسب الفكر اللاهوتي للكاتب هي الافضل

فبهذا الادلة الداخلية والخارجية تؤكد اصالة النص التقليدي وتعبير انجيل المسيح

واخيرا المعني الروحي

من تفسير ابونا تادرس يعقوب واقتوال الابهاء

هذه هي علامة الشركة مع الله: السلوك في النور. وهذه هي علامة السلوك في النور أن يكون لنا شركة مع بعضنا البعض، أي لنا الحب والوحدة القائمة على ارتباطنا جميعًا بإيمان واحدٍ مستقيم كأعضاء في الجسد الواحد. وأن يكون لنا تمتع مستمر بالتطهر من كل خطية خلال التوبة والاعتراف وذلك باستحقاق دم المسيح.

لقد وضع الرسول شركتنا مع بعضنا البعض، أي وحدتنا الإيمانية المملوءة حبًا ككنيسة واحدة قبل أن يقول: "ودم يسوع المسيح يطهر"، لأنه لا يستطيع إنسان أن يتمتع بدم المسيح خارج هذه الكنيسة الواحدة.



\* كان دم الذبائح الحيوانية كافيًا لغسل الشعب من خطايا معينة ارتكبوها،، أما دم المسيح ففيه الكفاية في تطهير الذين يسلكون بالحب من كل الخطايا.

هيلاري أسقف آرل

**والمجد لله دائما**